

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**

**ISO
5843-8**

First edition
Première édition
Первое издание
1988-03-15



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

Aerospace — List of equivalent terms —

Part 8:
Aircraft reliability

**Aéronautique et espace — Liste de termes
équivalents —**

Partie 8:
Fiabilité des aéronefs

**Авиационные и космические аппараты — Список
эквивалентных терминов —**

Часть 8:
Надежность летательных аппаратов

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 5843-8:1988 (E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5843-8 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-8 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-8 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1988 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1988 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1988 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

Contents	Page
Scope and field of application	1
Equivalent English, French, Russian and German terms	2
Alphabetical indexes	
French	9
Russian	11
German	13

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

Sommaire	Page
Objet et domaine d'application	1
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand	2
Index alphabétiques	
Français	9
Russe	11
Allemand	13

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/e35441e1-81ea-4620-900a-ebd54267dafa/iso-5843-8-1988>

Содержание	Стр.
Объект и область применения	1
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках	2
Алфавитные указатели	
Французский	9
Русский	11
Немецкий	13

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

This page intentionally left blank

[ISO 5843-8:1988](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/e35441e1-81ea-4b20-900a-e6d54267dcfa/iso-5843-8-1988>

**Aerospace —
List of
equivalent
terms —**

**Part 8:
Aircraft reliability**

**Aéronautique
et espace —
Liste de termes
équivalents —**

**Partie 8:
Fiabilité des aéronefs**

**Авиационные и
космические аппараты —
Список эквивалентных
терминов —**

**Часть 8:
Надежность летательных
аппаратов**

**Scope and field of
application**

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aircraft reliability.

NOTE — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in German. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20, and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Objet et domaine
d'application**

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine des constructions aérospatiales. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs à la fiabilité des aéronefs.

NOTE — En plus des termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en allemand. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**Объект и область
применения**

ИСО 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ИСО 5843 дает эквивалентные термины по надежности летательных аппаратов.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

**Equivalent English, French, Russian and German terms
 Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand
 Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках**

	English	Français	Русский	Deutsch
A				
1	abort of mission	non-exécution d'une mission ou d'un vol	невыполнение задания	Einsatzabbruch
2	accelerated test	essais accélérés	ускоренное испытание	beschleunigte Prüfung; zeitraufende Prüfung
3	accessibility factor	facteur d'accessibilité	коэффициент доступности	Zugänglichkeitsfaktor
4	active redundancy	redondance active	нагруженный резерв; резервирование замещением	aktive Redundanz
5	airworthiness	navigabilité	летная годность	Lufttüchtigkeit
6	annual utilization	utilisation annuelle (en heures)	годовой налет	Jahresnutzung
7	applicability control	aptitude au contrôle	контроль годности и приема	Anwendbarkeitskontrolle
8	attended operation; controlled service use; field performance programme	exploitation contrôlée	подконтрольная эксплуатация	kontrollierter Betrieb
9	availability	(taux de) disponibilité	коэффициент готовности	Verfügbarkeit
C				
10	cancellation of flight; flight cancellation	annulation de vol	отмена полета; отстранение от полета	Flugannullierung
11	capacity of restoration; restorability	capacité de remise en état	восстанавливаемость	Instandsetzbarkeit
12	combined redundancy	redondance mixte	смешанное [сложное] резервирование	zusammengesetzte Redundanz
13	complete failure; total failure	défaillance complète	полный отказ	Vollausfall; Gesamtausfall
14	complete redundancy; full redundancy	redondance complète	общее [полное] резервирование	volle Redundanz
15	component; element	élément	элемент	Element
16	conditions of use; service conditions	conditions d'exploitation	условия эксплуатации	Betriebsbedingungen; Einsatzbedingungen
17	confidence coefficient	niveau de confiance	доверительная вероятность	Vertrauenskoeffizient
18	constant failure rate period	période de défaillance à taux constant; durée de vie utile	период постоянной интенсивности отказов	Phase konstanter Ausfallrate
19	constant redundancy	redondance permanente	постоянное резервирование	konstante Redundanz
20	controlled service use; attended operation; field performance programme	exploitation contrôlée	подконтрольная эксплуатация	kontrollierter Betrieb
21	cumulative life	durée de vie cumulée	ресурс до списания	kumulierte Lebensdauer

English	Français	Русский	Deutsch	
D				
22	damage	défaillance	повреждение	Schaden
23	damage tolerance ; non-dangerous deterioration	détérioration non dangereuse	допустимое разрушение	Schadentoleranz ; ungefährliche Zustandsverschlechterung
24	dangerous failure	défaillance dangereuse	опасный отказ	gefährlicher Ausfall
25	debugging period ; forecast failure period	période de défaillance précoce	период приработки	Frühausfallphase
26	defect ; fault	défaut ; défaillance	дефект ; неисправность	Fehler
27	defects per unit	taux de défectuosité d'un article	коэффициент дефектности	Fehleranzahl je Einheit
28	defective item	article défectueux	дефектный объект	fehlerhafte Einheit
29	delay (of departure)	retard au départ	задержка вылета	(Start-)Verzögerung
30	delay time (to repair)	durée d'attente avant réparation	время ожидания ремонта	Wartezeit (bis zur Instandsetzung)
31	design-error failure	défaillance due à une erreur de conception	конструкционный отказ	konstruktionsbedingter Ausfall
32	destructive test	essais destructifs	испытание с разрушением	zerstörende Prüfung
33	diagnosis of the defect	détection de la défaillance	поиск места отказа	Fehlerdiagnose
34	downtime (due to failure)	durée d'immobilisation due à la défaillance	время вынужденного простоя, вызванного отказом	Ausfallzeit ; Unklarzeit
35	downtime ; idle time	immobilisation	простои	Ausfallzeit ; Stillstandzeit
36	downtime ratio	taux d'immobilisation	коэффициент простоя	Ausfallzeitverhältnis
37	duplication ; single redundancy	redondance simple	дублирование	Doppelausführung ; einfache Redundanz
38	durability ; longevity	longévité	долговечность	Haltbarkeit ; Lebensdauer
E				
39	element ; component	élément	элемент	Element
40	environment	environnement	внешняя [окружающая] среда	Umgebung
41	expected life	durée de vie prévue	назначенный ресурс	voraussichtliche Lebensdauer
42	experimental operation ; operation reliability test	exploitation expérimentale	опытная эксплуатация	Versuchsbetrieb ; Betriebszuverlässigkeitsprüfung
F				
43	failure	défaillance	отказ	Ausfall
44	failure cause ; fault cause	cause de la défaillance	причина отказа	Ausfallursache ; Fehlerursache
45	failure cause analysis	analyse des causes de défaillance	анализ причин отказов	Ausfallursachenanalyse
46	failure condition	mauvais état	неисправное состояние	Ausfallzustand
47	failure criterion	critère de défaillance	критерий отказа	Ausfallkriterium
48	failure effect	conséquence de la défaillance	последствия отказа	Ausfallauswirkung

	English	Français	Русский	Deutsch
49	failure mechanism	mécanisme de défaillance	механизм отказа	Ausfallmechanismus
50	failure rate	taux de défaillance	интенсивность отказов	Ausfallrate
51	failure rate ; replacement rate	probabilité de renouvellement d'une défaillance	параметр потока отказов	Ausfallrate ; Austauschrate
52	fault ; defect	défaillance ; défaut	неисправность ; дефект	Fehler
53	fault [defect] registration card	fiche d'enregistrement des défaillances ; fiche d'intervention	карточка учета неисправностей [дефектов]	Fehlernachweiskarte
54	fault cause ; failure cause	cause de la défaillance	причина отказа	Fehlerursache ; Ausfallursache
55	fault location time	durée de détection de la défaillance	продолжительность обнаружения неисправности	Zeitbedarf für Fehlersuche
56	field performance programme ; attended operation ; controlled service use	exploitation contrôlée	подконтрольная эксплуатация	kontrollierter Betrieb
57	flight cancellation ; cancellation of flight	annulation de vol	отмена полета ; отстранение от полета	Flugannullierung
58	flight mission	mission aérienne ; vol	полетное задание	Flugauftrag
59	flight safety	sécurité de vol	безопасность полета	Flugsicherheit
60	forecast failure period ; debugging period	période de défaillance précoce	период приработки	Frühausfallphase
61	forced landing	atterrissage forcé	вынужденная посадка	Notlandung
62	full redundancy ; complete redundancy	redondance complète	общее [полное] резервирование	volle Redundanz
63	functional redundancy	redondance fonctionnelle	функциональное резервирование	funktionsbeteiligte Redundanz
64	idle time ; downtime (see 35)	immobilisation	простой	Stillstandzeit ; Ausfallzeit
65	inoperable condition	état de non-aptitude au fonctionnement	неработоспособное состояние	betriebsunfähiger Zustand
66	instant of failure	instant de la défaillance	момент отказа	Ausfallzeitpunkt
67	integrated reliability index	paramètre complexe de fiabilité	комплексный показатель надежности	komplexer Zuverlässigkeitsindex
68	intended life	temps de service prévu	назначенный срок службы	vorgegebene Betriebsdauer
69	intermittent failure	défaillance intermittente	сбой ; перемежающийся отказ	intermittierender Ausfall
70	inter-repair time	temps de service entre révisions	срок службы между ремонтами	Zeitabstand zwischen Instandsetzungen
71	item	article	объект	(Betrachtungs-)Einheit
72	item wear-out	usure de l'article	изнашивание объекта	Verschleiß (einer Einheit)

English	Français	Русский	Deutsch
L			
73 latent defect	défaut caché	скрытый дефект	versteckter Fehler
74 life expiratory period ; wear-out failure period	période d'usure	период износовых отказов	Spätausfallphase ; Phase des verschleißbedingten Ausfalls
75 life test	essais de durée de vie	испытание на долговечность	Lebensdauerprüfung
76 limiting condition	état limite	предельное состояние	Grenzzustand
77 line replacement component	élément de rechange	сменный элемент	Austauschelement
78 longevity ; durability	longévité	долговечность	Lebensdauer ; Haltbarkeit
M			
79 main parameter	paramètre principal	основной параметр	Hauptparameter
80 maintainability	maintenabilité	ремонтпригодность	Instandhaltbarkeit ; Wartbarkeit
81 maintenance	maintenance	техническое обслуживание	Instandhaltung
82 manufacturing failure	défaillance de fabrication	производственный отказ	fertigungsbedingter Ausfall
83 mean life	temps moyen de service ; durée de vie moyenne	средний срок службы ; средний ресурс	mittlere Lebensdauer
84 mean storage time	durée de vie moyenne de stockage	средний срок сохраняемости	mittlere Lagerfähigkeitsdauer
85 mean time between failures	moyenne des temps de bon fonctionnement	средняя наработка между отказами	mittlerer Ausfallabstand
86 mean time between overhauls	temps moyen entre révisions	средний межремонтный ресурс	mittlerer Überholungsabstand
87 mean time to failure	durée moyenne avant défaillance	средняя наработка до отказа	mittlere Zeit bis zum Ausfall
88 mean time to overhaul ; overhaul life	durée de vie moyenne avant réparation	средний до ремонта ресурс	mittlere Zeit bis zur Überholung
89 mean useful life to scrapping	temps de service jusqu'au retrait	срок службы до списания	mittlere Brauchbarkeitsdauer bis zur Verschrottung
N			
90 no-failure operation ; safety of operation	sécurité de fonctionnement	безотказность	ausfallfreier Betrieb ; Betriebssicherheit
91 non-dangerous deterioration ; damage tolerance	détérioration non dangereuse	допустимое разрушение	ungefährliche Zustandsverschlechterung ; Schadens-toleranz
92 non-repairable item	article non réparable	неремонтируемый объект	nichtinstandsetzbare Einheit
O			
93 operable condition	état d'aptitude au fonctionnement	работоспособное состояние	betriebsfähiger Zustand
94 operating time	durée de fonctionnement	наработка	Betriebsdauer
95 operation ; service	exploitation	эксплуатация	Betrieb ; Einsatz

	English	Français	Русский	Deutsch
96	operation reliability information	données de fiabilité en exploitation	эксплуатационная информация о надежности	Betriebszuverlässigkeitsangabe
97	operation reliability test ; experimental operation	exploitation expérimentale	опытная эксплуатация	Betriebszuverlässigkeitsprüfung ; Versuchsbetrieb
98	operational failure	défaillance d'exploitation ou due à un mauvais emploi	эксплуатационный отказ	betriebsbedingter Ausfall
99	overhaul life ; mean time to overhaul	durée de vie moyenne avant réparation	средний до ремонта ресурс	mittlere Zeit bis zur Überholung
P				
100	partial failure	défaillance partielle	частичный отказ	Teilausfall
101	passive redundancy ; standby redundancy	redondance en attente	ненагруженный резерв	passive Redundanz ; Standby-Redundanz
102	preventive maintenance	maintenance préventive ; maintenance périodique	регламентное обслуживание	Wartung
103	primary failure	défaillance indépendante ; défaillance première	независимый отказ	Primärausfall
104	probability of failure	probabilité de défaillance	вероятность отказа	Ausfallwahrscheinlichkeit
105	probability of restoration	probabilité de remise en état	вероятность восстановления работоспособного состояния	Instandsetzungswahrscheinlichkeit
106	probability of serviceability	probabilité d'aptitude à l'emploi	вероятность безотказной работы	Wahrscheinlichkeit der Einsatzfähigkeit
107	progressive failure	défaillance progressive	постепенный отказ	Driftausfall ; allmählicher Ausfall
Q				
108	quantitative reliability analysis	évaluation quantitative	количественный анализ надежности	quantitative Zuverlässigkeitsanalyse
109	quick-release factor	facteur de facilité de démontage	коэффициент быстросменности	Schnelltrennbarkeitsfaktor
R				
110	random event	événement aléatoire	случайное событие	stochastisches Ereignis ; Zufallsereignis
111	random failure	défaillance soudaine	внезапный отказ	Zufallsausfall
112	random sample	échantillon aléatoire	случайная выборка	Zufallsstichprobe
113	redundancy	redondance	резервирование	Redundanz
114	redundancy rate	niveau de redondance	кратность резерва	Redundanzverhältnis
115	reliability	fiabilité	надежность	Zuverlässigkeit
116	reliability assurance test	essais de conformité en fiabilité	испытание на проверку гарантии надежности	Zuverlässigkeitssicherungsprüfung
117	reliability demonstration test	essais de détermination de la fiabilité	испытание для подтверждения надежности	Zuverlässigkeitsnachweisprüfung
118	reliability forecasting	fiabilité prévisionnelle	прогнозирование надежности	Zuverlässigkeitsvoraussage
119	reliability index	caractéristique de fiabilité	показатель надежности	Zuverlässigkeitsindex